|  |  |
| --- | --- |
| p2.jpg | **Полторак Виктория Валерьевна**  **Дата рождения:** 17 марта 1994 г.  **Место проживания:** г. Минск  **Уровень образования:** высшее  **E-mail:** moonmoon.1703@gmail.com |

**Образование**

|  |  |
| --- | --- |
| 2011 – 2016 гг. | Гродненский государственный университет имени Янки Купалы  Факультет истории, коммуникации и туризма  Форма обучения: очная  Специальность: лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (внешнеэкономические связи)  Полученная квалификация: переводчик-референт  Тема дипломной работы: «Функционирование эвфемизмов в англоязычной прессе и особенности перевода их на русский язык» |

**Профессиональный опыт**

|  |  |
| --- | --- |
| 09.2015 – 10.2015 | Прохождение производственной практики в редакции научного журнала «Вестник ГрГУ»  Обязанности: перевод литературы юридической и технической направленности, корректура статей |
| 04.2016 – 05.2016 | Прохождение преддипломной практики в отделе международной проектной деятельности ГрГУ  Обязанности: перевод литературы экономической направленности и нормативных правовых актов |

**Опыт работы**

|  |  |
| --- | --- |
| 01.09.2017 – 25.05.2018 | Редакция газеты “Бераставіцкая газета”  Должность: редактор литературный  Обязанности: вычитка, корректура статей (русский и белорусский язык), сверка, литературное редактирование, работа с авторами, написание статей на культурную тематику, делопроизводство |
| 01.06.2018 – 03.08.2018  Август – по настоящее время | ООО «Лингвэкс»  Должность: переводчик  Обязанности: перевод с английского, немецкого и польского языков; тематика переводов: юриспруденция, экономика, медицина, техника, деловая документация и корреспонденция  Удаленный переводчик  Письменный перевод в парах en-ru, de-ru, pl-ru, редактура, транскрибация, аудиовизуальный перевод |

**Профессиональные навыки и знания**

* Знание языков: русский и белорусский – носитель, английский – выше среднего, немецкий – базовый, польский – на среднем уровне
* Уверенный пользователь ПК, MS Office (Word, PowerPoint, Excel), Internet
* Знание основ делопроизводства
* Знание и практическое применение технической корректуры текста и корректорских знаков
* Опыт рерайтинга и копирайтинга на биржах фриланса (темы: кино, мода и стиль)
* Опыт удаленной работы переводчиком по следующим тематикам: юриспруденция, техника, экономика, перевод для закадрового озвучания (телепередачи), биографические статьи, художественный перевод (описание фотографий для стокового сервиса), личные документы, деловая переписка, гражданская авиация, экстремальный спорт, рыболовство, история, религия, перевод субтитров (док. фильм), таможенное дело, публицистика